

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

PAPI AUSAMI

Vamos a Leer

Cartilla 5 (2-A)  
Para Transición  
(Huambisa-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano  
Zona: Selva

1967

## P R E S E N T A C I O N

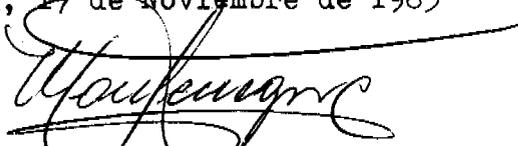
La presente Cartilla que, bajo los auspicios del Ministerio de Educación Pública, se ha editado, en colaboración con el "Instituto Lingüístico de Verano", está dirigida a los niños nativos de la selva, como un aporte más, como un esfuerzo más que se hace en favor de su castellanización y por ende de su culturización, utilizando como medio, el aprendizaje de la escritura de su propio dialecto.

Es complacencia nuestra, hacer llegar a los señores profesores de las Escuelas Bilingües de la Selva, esta nueva cartilla que, consideramos un valioso instrumento didáctico para quienes, con gran efusión patriótica han ido al encuentro de los niños de la selva como heraldos de la cultura, llevándoles un mensaje de peruanidad y, tratando de conducirlos de la mano por el camino de la civilización.

Que este instrumento, signifique para los niños de la selva, no sólo la lámpara que ha de iluminarles; sino, también una nueva expresión de la Política Educativa del Supremo Gobierno, acertadamente dirigida por el Sr. Ministro de Educación Pública, Ing. José Navarro Grau, en su afán de llevar el pan de la educación por todos los ámbitos del territorio Nacional.

Vaya, pues, nuestra palabra de reconocimiento y estímulo al "Instituto Lingüístico de Verano", por el valioso aporte conque ha contribuido para esta nueva realización.

Lima, 17 de Noviembre de 1965



Marino Montenegro Castro  
Director Titular de Educación  
Primaria y del Adulto

## ORTOGRAFIA

El idioma Huambisa se compone de diez y ocho letras. Son a, ch, e, g, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Se puede leer el idioma Huambisa más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones, que nacen de la fonética indígena.

- a cuando precede a la u, se pronuncia casi como "o"; cuando precede a la i, en algunos casos, se aproxima a la "e" de castellano. pujau 'está allá', tutai 'decimos'.
- e es una "u" castellana, pronunciada sin redondear los labios. etsa 'sol'.
- g se pronuncia como la "h" castellana que precede la "g" como en ángel y angosto. kutag 'banco'.
- sh suena como la "sh" en shiringa y Ancash. sha 'maiz'.
- ts se compone de "t" y "s". etsa 'sol'.
- w se pronuncia casi como "hu" castellana, con esta excepción, delante de i se pronuncia con la "v" de vaca. wa 'perdiz', winau 'mío'.

## A LOS MAESTROS

Esta serie de Cartillas suplementarias está preparada para dar más ejercicios con las letras conforme éstas se van presentando en la serie regular de las Cartillas 1, 2 y 3. Esta Cartilla 2-A corresponde a la Cartilla 2 y contiene solamente las letras presentadas en las Cartillas 1 y 2: a, p, j, k, i, u, y, n, w, m, t, e, r, y s. Las nuevas palabras y oraciones dan al alumno más práctica con estas letras.

Se pone énfasis para mostrar las partes de las palabras que se repiten continuamente. Para hacer esto, las palabras ya conocidas son separadas en sílabas poniendo énfasis en una sílaba en particular. Esas son presentadas en cada página encerradas en rectángulos. En seguida, nuevas palabras son presentadas usando esa sílaba. Por ejemplo, en la página 1, se ha puesto énfasis en la sílaba ma. Algunas palabras ya conocidas por el alumno que contienen esta sílaba, primeramente se escriben tal y conforme el alumno las ha aprendido. Después, a la derecha se separan estas mismas palabras en sílabas y se arreglan de tal manera para que puedan mostrar la sílaba que tienen en común. El maestro deberá llamar la atención de los alumnos sobre esta sílaba y deberá estar seguro de que ellos la aprendan. Las palabras nuevas también están ordenadas de modo que se pueda apreciar esta sílaba y, a su derecha, se vuelve a escribir la misma palabra, pero sin separarla en sílabas para mostrar al alumno que ésta es la manera en que corrientemente se la escribe.

Cada una de las palabras nuevas se repiten no menos de 5 veces.

ma	ma
mama	ma ma
	ma ma
namakan	na ma kan

ma	ku	maku
na	ja ma	najama
ma	ke	make

1. Maku najama.
2. Nuku maman yua.
3. Ma au.
4. Apa napin ma.
5. Mama au. Mama yuata.  
Make.

---

gusano  
yuca  
yuca  
pescado

muslo  
dolor  
gracias

1. Duele el muslo.
2. Mamá come yuca.
3. Hay gusanos.
4. Papá mata la víbora.
5. Hay yuca. ¡Coma yuca!  
Gracias.



i yak mau      iyakmau  
           ka mau      kamau  
           yu a mau      yuamau

1. Iyakmau au. Sua kanun iya.
2. Kamau au. Kamau yuamau au.
3. Apa man ma.
4. Au maku najama.

---

boca del río  
 comején  
 lo que comió

1. Esta es la boca del río. Sua mira la canoa.
2. Hay comejenes. Hay lo que los comejenes comen.
3. Papá mata el gusano.
4. Este muslo le duele.

num pa            numpa  
 ji num            jinum

1. Maku najama. Numpa au.
2. Namak jinum au apa yuamau.
3. Apa napin ma. Napi ajapata.  
 Make.
4. Mama nuku yuamau jinum au.
5. Sua iyakmaunum wu. Iyakmau-  
 num pujau.
6. Kamau mata. Make.
7. Apa namakan yua.
8. Maku najama.

sangre  
 en la candela

1. El muslo le duele. Hay sangre.
2. El pescado que estuvo en la candela fué lo que papá comió.
3. Papá mata la víbora. Bota la víbora. ¡Déjalo!
4. La yuca que mamá comió estuvo en la candela.
5. Sua se fué a la boca del río. Está en la boca.
6. Mata a los comejenes. ¡Déjalo!
7. Papá come el pescado.
8. Le duele el muslo.

wampa

**wam** pá**wam** pi

wampi

Wampi iyakmaunum au. Apa  
 mamau wampi iyakmaunum au. Apa  
 mamau wampi jinum au. Mama jinum  
 au. Apa mamau wampin nuku yua.  
 Maman yua.

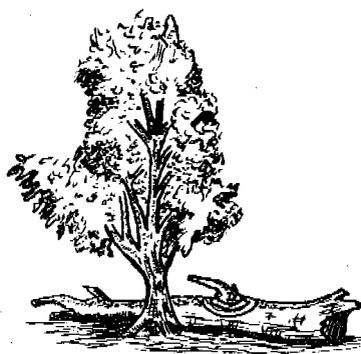
---

 árbol de guaba

sábalo

Hay sábalo en la boca del río. El sábalo que  
 papá mató estuvo en la boca. El sábalo que papá mató  
 está en la candela. La yuca está en la candela. El  
 sábalo que papá mató mamá lo come. Ella come la yuca.

nu mi	numi
i mi ku	imiku
i mik mi	imikmi

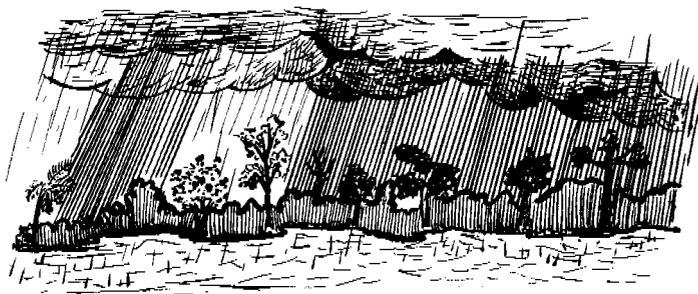


1. Numi au. Numi nupanum  
wajau.
2. Apa mamau japa nupanum au.  
Numpa nupanum au.
3. Auna papin apa imiku. Au  
imikmi.

---

árbol  
terminó  
vamos a terminar

1. Hay un árbol. El árbol está dentro de la hierba.
2. El venado que papá mató estaba en la hierba.  
Hay sangre en la hierba.
3. Papá terminó este libro. Vamos a terminarlo.



yu mi                      yumi  
is mi                      ismi

1. Yumi imiku.    Apa iyakmaunum  
    wu.
2. Papi ismi.
3. --Wampa numiri au.  
    --Ismi.
4. --Sua ja.    Numpa au.  
    --Ismi.

---

lluvia  
vamos a ver

1. La lluvia ha terminado. Papá se fué a la boca del río.
2. Vamos a ver el libro.
3. --Hay un árbol de guaba.  
    --Vamos a ver.
4. --Sua está enferma. Hay sangre.  
    --Vamos a ver.

katip	ka tip
-------	--------

i tip      itip



1. --Katip un au. Mami.  
--Numpa au. Katip ajapami.
2. --¿Itip imikumek?  
--Itip au. Itip najanamau imikmau.

---

ratón

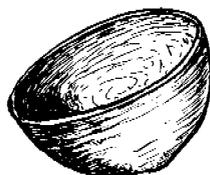
falda de hombre

1. --Hay un ratón grande. Vamos a matarlo.  
--Hay sangre. Vamos a botar el ratón.
2. --¿Ha terminado usted una falda?  
--Hay una falda. Terminó de hacer la falda.

katipin	ka ti pin
---------	-----------

ti  
ma ti  
i ti pi

ti  
mati  
itipi



1. Katip ti un au.
2. --¿Mati imikumek? Imikmi.  
--Matin imiku.
3. --¿Itip imikumek?  
--Itipi imiku.

---

ratón

muy  
potito  
falda de hombre

1. Hay un ratón muy grande.
2. --¿Ha terminado usted el potito? Vamos a terminarlo.
3. --Terminaron el potito.
3. --¿Ha terminado usted una falda de hombre?  
--Terminó la falda.

mu ku sa mukusa  
ti mu timu

1. Timu au. Apa timun iya.
2. Yawa mukusa au. Napi muku-  
san ma. Yawa mamau apa napin  
ajapa.
3. Yumi imiku. Apa iyakmaunum  
wu.
4. Apa imikmau itip mukusa au.
5. Apa imikmau mati ajanum au.
6. Itip mukusa imikmi.

---

color oscuro  
barbasco

1. Hay barbasco. Papá mira el barbasco.
2. Hay un perro negro. El mata la víbora negra. A  
la víbora que el perro mató, papá bota.
3. La lluvia ha terminado. Papá se fué a la boca del  
río.
4. La falda que papá terminó es de color oscuro.
5. El potito que papá terminó está en la chacra.
6. Vamos a terminar la falda.

a me            ame  
na ka me        nakame

1. Itip apa najanamau ame imiku.  
Ti un itip. Ame nakame apa  
ti un. Itipi ti un imiku.
2. Ame kamaun ma. Imikume.
3. Timu iyakmaunum au. Wampi  
mame. Mamau namak wampi  
au. Wampi yuame. Imikume.
4. ¿Iyakmaunum weamek? Kanu  
mukusa ti un au.
5. Wampi mame. Wampi yuami.
6. Najanamau imikmau apa itipi.

usted  
usted sabe

1. Usted terminó la falda que papá hizo. Es una falda muy grande. Usted sabe que papá es muy grande.
2. Usted mató a los comejenes. Los terminó.
3. Hay barbasco en la boca del río. Usted mata unos sábalo. Los peces que usted mató son sábalo. Come un sábalo. Lo terminó.
4. ¿Se fué a la boca? La canoa negra es muy grande.
5. Come sábalo. Vamos a comer sábalo.
6. La falda que papá hizo es la que está terminada.

nantu	nan tu
eketu	e ke tu



kun tu	kuntu
tu nin	tunin
tu tu	tutu
tu tu	

1. Jame. Kuntu najama. Kuntu tunin au.
2. Numi tunin nupanum wajau.  
Numi tunin waja nu nakame.
3. Mati apa najanamau imikume.
4. Mama yuami. Namak yuami.
5. Tutu au. Ismi.

---

luna  
está sentado

brazo  
torcido  
mosquitero  
mosquitero

1. Usted está enfermo. Su brazo le duele. Se ha torcido.
2. El árbol torcido está entre la hierba. Usted sabe donde queda el árbol torcido.
3. Termina usted el potito que papá hizo.
4. Vamos a comer yuca. Vamos a comer pescado.
5. Hay un mosquitero. Vamos a verlo.

ete	e te
-----	------



te te tete  
 te te  
 te pau tepau

1. Tete au. Tete mame.  
Imikume.
2. Maku najama. Sua tepau.  
Ajanum Sua tepau.
3. ¿Paki mamek? Paki yuami.

avispa

mosquito

mosquito

se acostó

1. Hay mosquitos. Usted mata los mosquitos. Los termina.
2. Le dolió el muslo. Sua se acostó. Sua se acostó en la chacra.
3. ¿Mata usted huangana? Vamos a comer huangana (jabalí)

taumek	tau mek
--------	---------

tau

tau

1. --¿Jamek? --tau. Apan iya.  
 --Ti jame --tau. Apa nupa-  
 num tepau. Ajanum pujau. Kuntu  
 tunin au.

--Najama --apa tau.

2. Apa nakamaun Sua nukun tau.  
 Ame nakame apa nakamau.

3. Kamau numinum au.

4. Kuyu mami. Kuyu yuami.

¿ha llegado usted?

dijo

1. ¿Está usted enfermo? --dijo. Miró a papá. --Usted  
 está muy enfermo --dijo. Papá se acostó en la hierba.  
 Estaba en la chacra. El brazo se le había torcido.

--Duele --dijo papá.

2. Sua dice a mamá lo que papá sabe. Usted sabe lo  
 que papá sabe.

3. Hay comejenes en el palo.

4. Vamos a matar pava silvestre. Vamos a comer pava  
 silvestre.

ta	<b>jai</b>	tajai
ja	<b>jai</b>	jajai

1. --¿Taumek? --apu tau.  
 --Tajai --apa tau.  
 --Jame --tau. Apan iya.  
 --Ti jajai --tau. Apa tepau.
2. Ame nakame yumi ajanum pujau.  
 Aja ame imikume.
3. Yumi ajanum pujau. Tete ajanum pujau. Tete mame.
4. --Napi mamau ajapami --nuku tau.
5. Timau tau. Namakan majai.

---

llego  
 estoy enfermo

1. --¿Ha llegado usted? --dijo el hombre grande.  
 --Ya llegué --dijo papá.  
 --Usted está enfermo --dijo. Miró a papá.  
 --Estoy muy enfermo --dijo. Papá se acostó.
2. Usted sabe que hay agua en la chacra. Usted termina la chacra.
3. Hay agua en la chacra. Hay mosquitos en la chacra. Usted mata los mosquitos.
4. --Vamos a matar la víbora --dijo papá. --Vamos a botar la víbora que papá mató --dijo mamá.
5. Llegó el barbasco. Mato peces.

eketu	e ke tu
sake	sa ke

tu ke	tuke
ta ke tek	taketek



Ji au. Taketek numinum eketu.  
 Nuna jiri tuke au.  
 --Jame --Jempen tau.  
 --Jajai --Jempe tau. Auna  
 jiri au. Jempe tepau. Auna  
 jirin Jempe jikin.

---

está sentado  
 huasá (palmera)

siempre  
 mirlo

Había una candela. El Sr. Mirlo estaba sentado en el árbol. El siempre tenía candela.

--Usted está enfermo --dijo al Sr. Picaflor.

--Estoy enfermo --dijo el Sr. Picaflor. El otro tenía candela. El Sr. Picaflor se acostó. El Sr. Picaflor se llevó su candela.

taketek	ta ke tek
---------	-----------

me tek metek

1. Nu metek wu. Apa kanunum metek wu.
2. Jempe numinum wu. Numinum eketu.
3. Apa papin nakamau imikjai. Au papi apa imiku. Metek imikjai.
4. Yukapik numinum pujau. Yukapik mame. Make.
5. Ame imikmau apa ajapa. Numinum pujau.

---

mirlo

igual

1. El mismo se fué. Papá mismo se fué en la canoa.
2. El picaflor se fué a los árboles. Se sienta en el árbol.
3. He terminado el libro que papá sabe. Papá terminó este libro. Lo terminamos juntos.
4. El mono negro está en el árbol. Usted mató el mono negro. Déjalo.
5. Papá bota lo que usted ha terminado. Está en el árbol.

eketu	e ke tu
ete	e te

e ak jai	eakjai
e ke	eke

1. --Kamau eakta --apa tau.
- Kamaun eakjai --tajai.
- Kamau mata --apa tau.
- Kamaun majai --tajai.
- Kamau mame --apa tau.
- Imikjai --tajai.
2. --Kanu eke --tau.
- Kanun eakjai --tau.

---

está sentado  
avispa

lo busco  
falta

1. --Busca a los comejenes --dijo papá.
- Busco a los comejenes --digo.
- Mata a los comejenes --dijo papá.
- Mato a los comejenes --digo.
- Mataste los comejenes --dijo papá.
- Los he terminado --digo.
2. --Falta la canoa --dijo.
- Busco a la canoa --dijo.

	<b>je</b> a	jea
ka	<b>je</b> a	kajea

1. Unyawa kajea ajanum pujau.  
Jinta ajanum jea. Ajanum wemi.  
Unyawa eakmi. Mami.
2. --Mama eke. Namak eke. Paki  
eke. Kuyu eke. Jajai --tau.
3. --Ame jame --apa tau.  
--Tuke jajai --nuku tau.
4. Papi ame imikmau imikjai.  
Apa nakamau eakjai.
5. Apa ajapamau eakmi. Nuse  
eakmi. Yuami.

alcanza  
bravo

1. El tigre bravo está en la chacra. El camino va a la chacra. Vamos a la chacra. Vamos a buscar el tigre. Vamos a matarlo.
2. --Falta yuca. Falta pescado. Falta huangana. Falta pava silvestre. Estoy enfermo --dijo.
3. --Usted está enferma --dijo papá.  
--Siempre estoy enferma --dijo mamá.
4. He terminado el libro que usted terminó. Busco lo que papá sabe.
5. Vamos a buscar lo que papá ha botado. Vamos a buscar el maní. Vamos a comerlo.

jempe

jem pe



pe tai

petai

pe ak

peak

nu a pe

nuape

1. Jajai. Peaknum tepajai.
2. --Peak au. Peakan imikjai --  
apa nukun tau.
3. Paki kajea majai. Paki yuame.  
Paki nuape mukusa un au. Paki  
nuape imikjai.
4. Yumi wapik ajapami.
5. Papi apa imikmau ajapami.  
Jinum ajapami.

picaflor

vestido

cama

cuero

1. Estoy enfermo. Estoy descansando en mi cama.
2. Aquí está la cama. He terminado la cama --dijo papá a mamá.
3. He matado una huangana brava. Usted come huangana. El cuero negro de la huangana es grande. Terminó de templar el cuero de huangana (jabalí).
4. Vamos a botar el agua sucia.
5. Vamos a botar el papel que papá terminó. Vamos a botarlo en la candela.

sua	<b>su</b> a
surik	<b>su</b> rik
sukuya	<b>su</b> ku ya

**su** sau                    susau  
**su** ruk jai            surukjai  
**su** mak ta            sumakta

1. --Yawa surukjai --kana apa tau apan.

--Yawa sumakta --nuku apan tau.

--Sumakjai --apa tau. Nukun apa yawa susau.

2. Petai nuku najanamau susau.

jagua  
un adorno  
cachu (ave)

dió  
vendo  
cómpralo

1. --Vendo el perro --dijo mi tío a papá.  
--Compra el perro --dijo mamá a papá.  
--Lo compro --dijo papá. Papá dió el perro a mamá.
2. Dió el vestido que mamá hizo.

nuse

nu se

se au seau

pa se pase

1. Pakin apa ma.

--Pakin majai. Pase, paki yuata --apa tau.

--Ame paki yuame. Paki nuape surukjai --apa nukun tau. --Kana apa paki nuape seau --tau.

--Surukta --kana apa apan tau. --Sumakjai --tau.

2. Apa numinum jea. Nujin jikin. Nukun susau.

maní

pidió  
niñito

1. Papá mata la huangana (jabalí).

--He matado una huangana. Niñito, come huangana --dijo papá.

--Has comido huangana. Vendo el cuero de la huangana --dijo papá a mamá. --Mi tío pidió el cuero de la huangana.

--Véndelo --dijo mi tío a papá. Lo compro --dijo.

2. Papá llega al árbol. Se lleva la miel. Se la dió a mamá.

sake	sa ke
ausami	au sa mi

tu sa	tusa
a sa	asa

--Jajai asa tajai --tusa kana  
apa peaknum tepau. Nukun maman  
seau. Nuku maman susau.

Apa tau. Kana apan iya.

--Ti ja asa tau. Tepau.

Maman seau --nuku apan tau.

Apa nukun pakin yuan iya.

--Paki kana apa susata --tau.

huasá (palmera)

vamos a leer

diciendo

por eso

--Estoy enfermo; por eso he venido. --Y mi tío  
se acostó en la cama. Pidió yuca a mamá. Mamá le  
dió la yuca. Llegó papá. Miró a mi tío.

--Está muy enfermo; por eso ha venido. Se acostó.  
Pidió yuca --dijo mamá a papá.

Papá miró a mamá que comía huangana (jabalí).

--Dále huangana al tío --dijo.

tu ra tura  
wa ke ra wakera

1. --Kuyun majai --apa tau. Tura  
kuyun ma. --Pase, nuku kuyu  
susata. Nuku kuyun wakera  
--tusa apa kuyun susau.

2. --Pase, kuyu yuame --apa tau.  
--Apa kuyun wakera --nukun  
nu tau.

--¿Kuyu wakeramek? --tusa nu-  
ku kuyun apan susau. Tura --Ku-  
yun wakera asa ma --tau.

3. Namak yuame. Namak eakmi.  
Mami. Namak yuami.

así ha hecho  
quiere

1. --Voy a matar a una pava silvestre --dijo papá.  
Y mató la pava. --Niñito, da la pava a mamá. Mamá  
quiere la pava --papá le dió la pava.

2. --Niñito, has comido la pava --dijo papá.  
--Papá quiere pava --dijo a mamá.

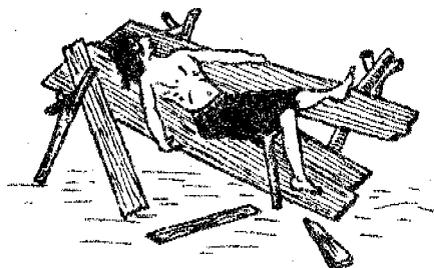
--¿Quiere pava? --y mamá le dió pava a papá.  
--El quiere pava; por eso las mata --dijo.

3. Usted come pescado. Vamos a buscar pez. Vamos  
a matarlos. Vamos a comer pescado.

ma mu ru mamuru

1. --Jajai asa tajai --tusa apa  
peaknum tau. Tura peaknum tepau.

--¡Pa! ¡Peak mamuru! --nuku  
tau. Apa kajea.



2. Apa kanuri iyakmaunum jea.

---

podrido

1. --Estoy enfermo, por eso he venido --dijo papá  
y vino a la cama. Se acostó en la cama.

--¡Ay! ¡La cama está podrida! --dijo mamá.  
Papá está enojado.

2. La canoa de papá llegó a la boca del río.

ya ma **ram** yamaram

1. --Nu peak mamuru. Yamaram nuku wakera --apa tau.

--Peak yamaram wakerajai --nuku apan tau.

2. --Kana apa nuape yamaram wakera --nuku apan tau.

--Nu nuape surukjai --apa kana apan tau.

--¡Sumakta! --nuku kana apan tau.

---

nuevo

1. --Esta cama está podrida. Mamá quiere una nueva --dijo papá.

--Quiero una cama nueva --dijo mamá a papá.

2. --Su tío quiere un cuero nuevo --dijo mamá a papá.

--Vendo este cuero --dijo papá a su tío.

--¡Cómpralo! --dijo mamá a su tío.

a sam tai                      asantai  
ka sam kai pa                kasamkaipa

--Au papi mamuru --apa tau.

--Papi yamaram au asantai sumakta. Papi yamaram kasamkaipa. Sumakta. ¡Yamaram ausata! --nuku tau. Tura yamaram sumakau.

--Papi yamaram au tura asantai yamaram ausami --apa tau.

por eso  
no lo robas

--Este libro está podrido --dijo papá.

--¡Aquí hay un libro nuevo, cómpralo! No robe el libro nuevo. Cómpralo. ¡Lee el nuevo!

--dijo mamá. Y compró el nuevo.

--Aquí hay un libro nuevo, vamos a leerlo  
--dijo papá.

ne re nere

ne tau netau

1. Mati eke. Matin eakjai. Ame nakamau mati numinum tuke netau.

Ame eakta mati. Mati eakmi.

2. Au numi wampa. Numi nere au.

Nuku wampa neren wakera. --Wampa

nere yuata, pase --tusa nuku wam-

pa neren nuna susau. Tura asam-

tai yua.

3. Yukapik numinum netau. Auna

mami.

4. Napi kajea numinum netau.

Napin majai. Napi ajapami.

fruta

colgó

1. Falta el potito. Busco el potito. Usted sabe que el potito siempre se cuelga del palo. Busque el potito. Vamos a buscar el potito.

2. Este árbol es una guaba. Tiene fruta. Mamá quiere la fruta de la guaba. --Come la fruta de la guaba, niño --dijo mamá y le dió la fruta de la guaba. Y él la comió.

3. El mono negro se colgó en el árbol. Vamos a matarlo.

4. La víbora brava se colgó en el árbol. He muerto a la víbora. Vamos a botar la víbora.

wi

wi na jai

wi

winajai

1. Wi winajai.
2. Wi wakerajai.
3. Wi sumakjai.
4. Wi tepajai.
5. Wi nakajai.
1. Ame winame.
2. Ame wakerame.
3. Ame tepame.
4. Ame tame.

1. --¿Winamek? --nuku tau.  
--Winajai --apa tau.

yo  
vengo

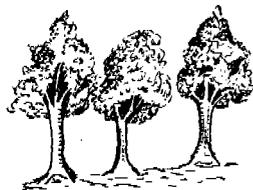
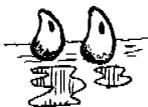
1. Yo vengo.
2. Yo quiero.
3. Yo compro.
4. Yo me acuesto.
5. Yo sé.
1. Usted viene.
2. Usted quiere.
3. Usted se acuesta.
4. Usted llega.
1. --¿Ha venido usted? --dijo mamá.  
--Vengo --dijo papá.

# 3 kam pa tum kauptum

1. --Wi winajai. Kauptum nuape wakerajai --tusa tau.

--¡Naup kasamkaipa!--nuku tau.

--Kauptum naup surukta. Wi sumakjai --tau.



## 2. Eakta kauptum numi.

tres

1. --He llegado. Quiero tres cueros --dijo al venir.

--¡No roba usted los cueros! --dijo mamá.

--Véndame los tres cueros. Yo los he comprado --dijo otro todavía.

2. Busca tres árboles.

kaun **kar** mi            kaunkarmi

1. Ajanum kaunkarmi. Paki ajanum au asantai kaunkarmi. Kampatum paki au. Paki mami.
2. Numi nere au asantai kaunkarmi. Numi nere yuami. Kampatum wi yuajai.
3. Iyakmaunum kaunkarmi. Namak iyakmaunum au asantai kaunkarmi. Namak mami.

---

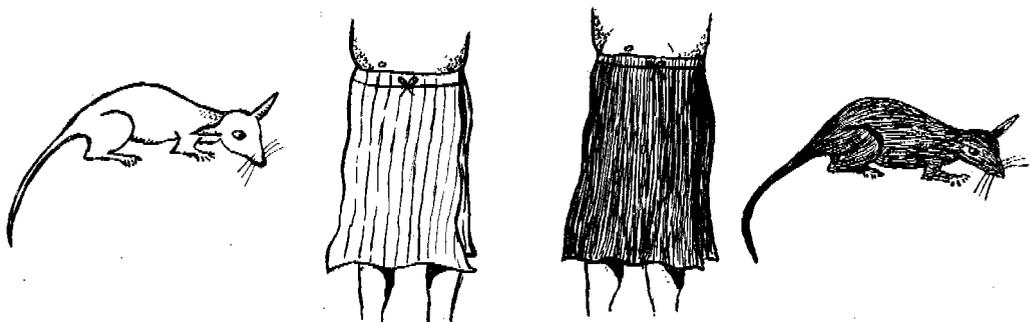
Vamos a reunirnos.

1. Vamos a reunirnos en la chacra. Hay huanganas en la chacra; vamos a reunirnos. Hay tres huanganas. Vamos a matar las huanganas (jabalí).
2. Hay fruta; vamos a reunirnos. Vamos a comer la fruta. Voy a comer tres.
3. Vamos a reunirnos en la boca del río. Hay peces en la boca; por eso vamos a reunirnos. Vamos a pescar.

u ku **nam** ukunam

1. Kampatum yukapik ajanum au  
asantai kaunkarmi. Yukapik mami.  
Ukunam yukapik yuami.

2. Unyawa a au asantai kaunkarmi.  
Unyawa mami. Ukunam unyawa nuap  
apa Susami. Unyawa nuap kasam-  
kaipa.



3. Itip mukusa eakmi.

---

después

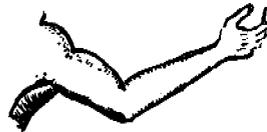
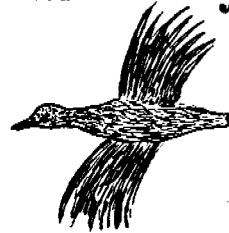
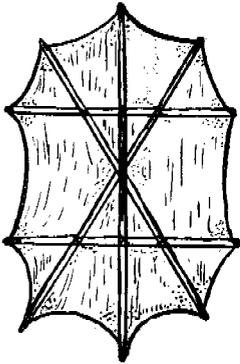
1. Hay tres monos negros en la chacra; vamos a reunirnos. Vamos a matar los monos negros. Después vamos a comer los monos negros.

2. Hay un tigre afuera; vamos a reunirnos. Vamos a matar el tigre. Después daremos el cuero del tigre a papá. No robe usted el cuero del tigre.

3. Vamos a buscar una falda de color oscuro.

a **tin** atin  
 kun **tin** kuntin

1. Paki yuja asamtai kaunkarmi.  
 Paki mami. Ukunam kuntin yuami.



2. Au kuntin.

3. Au numi kanu atin. Apa kanun wakera.

---

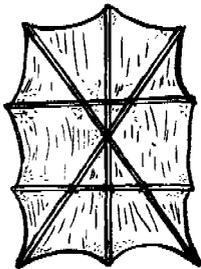
será  
 carne de monte

1. Hay una manada de huanganas (jabalí); vamos a reunirnos. Vamos a matar las huanganas. Después vamos a comer la carne de monte.

2. Este es carne de monte.

3. Este árbol será una canoa. Papá quiere una canoa.

1. Nuku tutun wakera. Au tutu  
atin eakta.



2. Kuntin pujau. Au kaunkarmi.  
Mami.

Nuku

Kuyu

Wampi \_\_\_\_\_ kuntin atin.

Japa

Wampa

Unyawa

1. Mamá quiere un mosquitero. Busca lo que será  
un mosquitero.

2. Hay algo que cazar. Allá vamos a reunirnos.  
Vamos a matarlo.

Mamá

Pava silvestre

Sábalo

Venado

Guaba

Tigre

\_\_\_\_\_ será carne de monte.



1. --Apa nukun petain yamaram  
susau. Petai ismi --tau.



2. Nu \_\_\_\_\_ atin pe-  
tai mukusa.



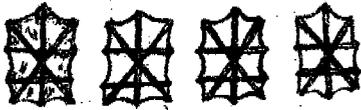
3. Nu \_\_\_\_\_ atin tutu  
puju.

---

1. --Papá le dió a mamá un vestido nuevo. Vamos a  
ver el vestido --dijo.

2. Este \_\_\_\_\_ será un vestido de color  
oscuro.

3. Este \_\_\_\_\_ será un mosquitero blanco.



1. Eakta peak mamuru.

2. Wampa numi au.

Eakta.



3. Kampatum nuap  
eakta.



4. Kampatum wampi  
eakmi. Kampatum wampa  
eakta.



5. Katip puju eakmi.

Itip mukusa eakta.



- 
1. Busque la cama podrida.
  2. Hay un árbol de guaba.
  3. Busca tres cueros.
  4. Vamos a buscar tres sábalos. Busca tres guabas.
  5. Vamos a buscar el ratón blanco. Busca la falda de color oscuro.